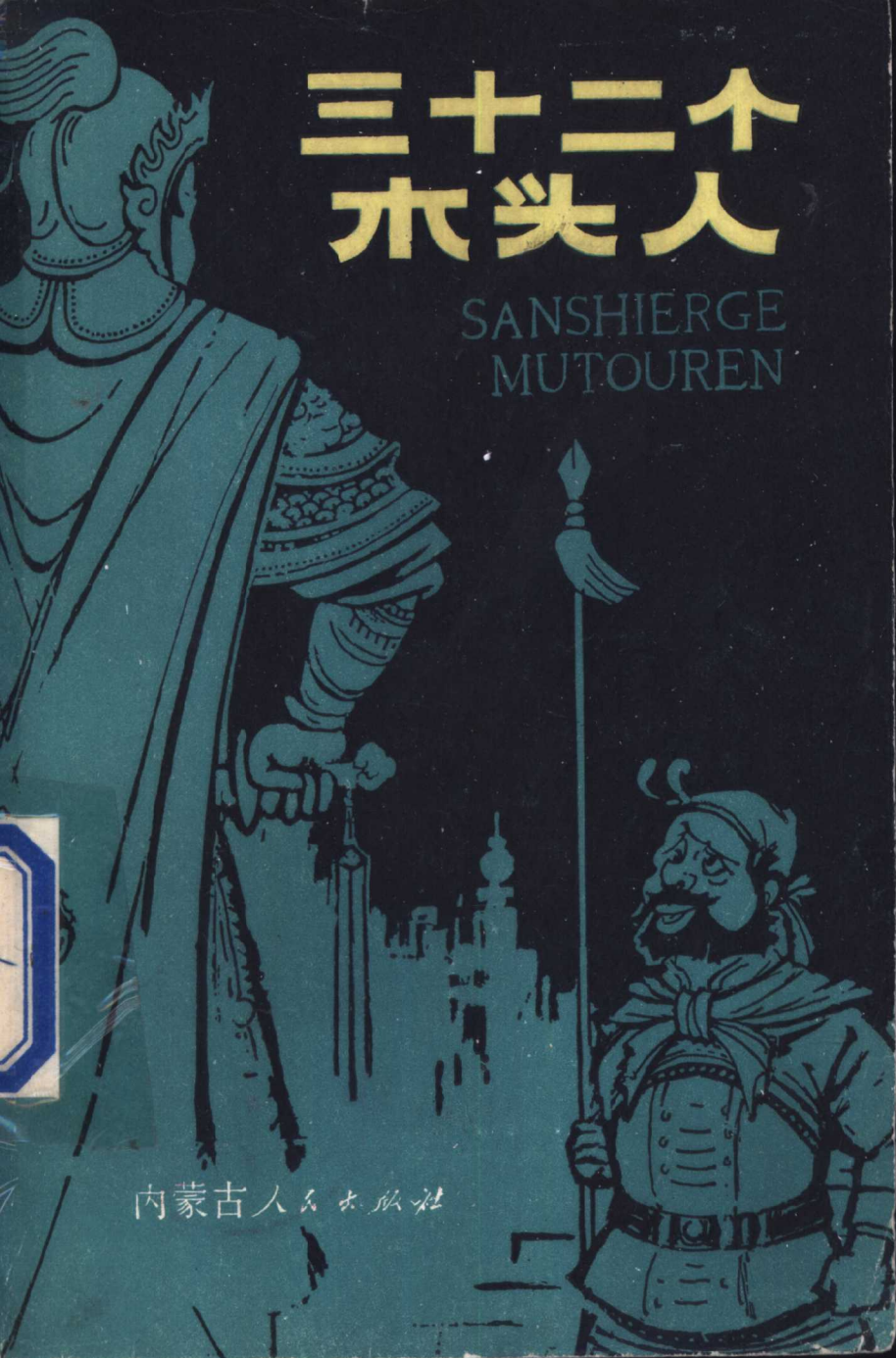


三十二个 木头人

SANSHERGE
MUTOUREN

内蒙古人民出版社



SANJHETUO MILE JIANGYU



三十二个木头人

陈弘法 沈淇华 译



内蒙古人民出版社

一九八二·呼和浩特



石化 S098225B

三十二个木头人

陈弘法 沈湛华 译

*

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 5.625 字数: 118千 插页: 2

1982年2月第一版 1983年1月第1次印刷

印数: 1—23,000册

统一书号: 10089·226 每册: 0.53元

译者前言

—

丰富的蒙古族民间文学遗产是我们中华民族文学宝库的一个组成部分。搜集、整理、介绍、研究蒙古族民间文学作品是举世瞩目的“蒙古学”的重要内容之一。这项工作在我国虽已取得了前所未有的成绩，但与国外取得的研究成果相比，应该说，还是有一定的差距的。

从十九世纪中叶到本世纪初，一些外国探险家和学者（地理学家、语文学家、历史学家、民俗学家等）出于种种目的，进入我国蒙古地区，搜集到不少蒙古族民间故事。最近数十年来，国外以蒙、俄、日、英、德等文字将搜集到的这些蒙古民间文学作品相继出版。其中，有的与我国版本大体相仿，有的相去甚远，有的在我国则尚无类似版本。

为了促进我国蒙古族民间文学研究工作的进一步深入，有计划有选择地介绍国外搜集出版的若干蒙古族民间文学作品，是很有必要的。因此，我们根据蒙古人民共和国科学与高教委员会语言文学研究所于一九五九年以俄文出刊的《民间文学研究》丛刊第一辑编译了这本蒙古族古典民间故事集，收入《三十二个木头人》（即《比嘎日玛·扎迪汗的故事》）和《魔尸》。

二

蒙古族古典民间故事究其源流，有的土生土长，萌发于本民族生活沃土之内，成长在本民族生活斗争的风雨之中；有的则源于印度和西藏文学，以及汉族文学。就印度和西藏文学而言，基本上是随着佛教的东渐而进入蒙古地区的。

佛教于公元前六世纪发源于印度，公元七世纪传入西藏；几经兴衰，于十六世纪末以喇嘛教形式在蒙古地区广泛传播开来。在喇嘛教传入的同时，印度文学也通过西藏或直接地传入蒙古地区。最初，这些文学作品是由有学识的喇嘛高僧从梵文或藏文译成蒙文的，而后，便以口头形式在蒙古族民间流传开来。这些作品在民间口口相授，辗转流传的过程，就是一个不断改造、不断丰富、不断发展的过程，也就是一个外族故事“民族化”的过程。多少年之后，再有人将这些口头流传而得到加工的民间故事用文字记录下来，于是源于印度文学的民间故事便成为蒙古族民间故事了。

印度文学在蒙古族中得以流传，除了宗教方面的原因外，还有政治方面的原因。我们知道，从忽必烈时代起，蒙古族统治阶级就一直试图建立所谓“两种体制”的学说。这种学说的宗旨是：以蒙古汗为世俗首领，行使行政统治权力；以喇嘛教首领为宗教首领，行使精神统治权力；“政教合流”，达到长期统治蒙古族劳动人民的目的。为此，蒙古族统治人物在《白史》及此后的史学著作中，将其家族谱系一直按宗教传说追溯到传说中的印度国王——摩诃萨摩迪那里。这样，蒙古族古典民间故事中便经常出现印度国王以至摩诃萨摩迪本人的故事（《三十二个木头人》中就讲到了摩诃

萨摩迪的故事)。

据记载,收入本书的《三十二个木头人》源于印度超日王的故事,与《阿日吉·布日吉汗的故事》、《格斯耐汗的故事》统称为《超日王三部曲》^①。收入本书的《魔尸》源于印度毗阻罗潘查的故事^②。这两篇故事系由班智达·巴哈于1686年在蒙古地区固日班赛汗地方从梵文译成蒙文的^③。后来,大约在二十世纪初,一个精通蒙语但不懂蒙文的俄国人,在蒙古地区将他听到的这两个流传于民间的故事,用俄文记录下来。此后,这部俄文手稿数易其主,最后落到后来担任过蒙古人民共和国学术委员会(后改组为蒙古人民共和国科学与高教委员会,六十年代又改组为蒙古人民共和国科学院)主席的扎木察朗诺手中,并由他首先于1923年刊印了一千册。到1959年蒙古人民共和国科学与高教委员会语言文学研究所创刊《民间文学研究》丛刊时,这两篇故事又在该刊第一辑上重新发表。我们编译时所依据的,主要是《民间文学研究》丛刊上发表的这个版本。

据我们所知,《魔尸》在国内出过蒙文本(内蒙古人民出版社1957年);在国外尚有若干个版本,其中比较著名的是苏联蒙古学家符拉吉米尔佐夫的俄文译本(1923年)。《三十二个木头人》我国也出过蒙文本(内蒙古人民出版社1958年)。

三

前面已经说过,我们编译这两篇蒙古族古典民间故事,是为促进我国蒙古族民间文学研究工作的进一步深入尽一点菲薄的力量。我们知道,任何一个民族的文化都不可能是

“纯粹”的，在其发展过程中必然要与别的民族不断地进行交流。文学发展也是如此。在文学交流过程中，相互借鉴，相互吸收，相互促进，共同提高，乃是任何一个民族的文学得以发展的重要条件之一。研究民族间文学交流的脉络，分析交流过程中的演化情形，比较其异同，探讨其渊源，是文学研究特别是民间文学研究方面的一项重要内容。倘若致力于蒙古族民间文学研究工作的同志通过本书提供的《三十二个木头人》（即《比嘎日玛·扎迪汗的故事》）和《魔尸》汉文译文，得以阐述蒙古族民间文学同印度民间文学交流情况于一二，那么，我们的编译工作就算达到了第一个目的。

第二个目的，我们翻译这两篇故事，还想为喜爱蒙古族民间文学的读者提供阅读欣赏的机会，使他们能够了解蒙古族民间文学的一个侧面。

在这两篇民间故事中，对于那些昏庸残暴，“把娱乐看得比忠实于他的仆人的性命还重要的汗”（《蝶蝶和丈夫的故事》等），颇多揭露讽刺，表现了人民群众的不满情绪和反抗精神。在共同的劳动斗争生活中，劳动人民早就认识了团结就是力量这个朴素的真理，《商人之子和妻子的故事》、《狮子和牦牛的故事》等便生动地说明了这一点。《泥瓦匠和画匠的故事》愤怒地揭露了以害人始、以害己终的人，并将他最终“烧死”，鲜明地表现出劳动人民的爱与恨。《摩河萨摩迪汗》中对于化成美女的妖魔的揭露，意义更为深刻，这篇发人深省的故事同《聊斋志异》中的《画皮》实有异曲同工之妙，尤值得一读。

特别需要指出的是，故事中多少还流露出对宗教的不敬。在《能言鸟》的故事中，能言鸟同老鼠潜入“策勒克”

神塑像脑壳里去筑窝，这本身已是对神的亵渎，更何况，它们还要代神说话，索要祭品呢。读过这篇故事，人们便会明白，那些为人顶礼膜拜的堂堂神像——神的象征，原来不过是一肚子败絮烂草而已！无论如何，这种描写在客观上总是在宗教神灵统治的铁壁上敲开了一丝缝隙。

总之，通过这两篇故事，读者可以清楚地看到蒙古族劳动人民不畏强暴，机智勇敢，辛勤劳动，团结互助，抗富济贫的优良品质。

歌颂真善美，揭露假恶丑是人民文学创作的鲜明主题。从这个意义上讲，《三十二个木头人》和《魔尸》是有权跻身于人民文学创作之列的，而这又是它们颇受蒙古族人民群众欢迎，广泛流传的最根本原因。

诚然，统治阶级的思想是统治思想。作为过去时代的民间故事，《三十二个木头人》和《魔尸》也不可避免地要反映统治阶级的思想意识。这就造成了这两篇作品思想内容的复杂性，既有积极的一面，也有消极的一面，珠目相杂，良莠并陈。特别需要引起注意的是佛教因果报应思想在两篇故事中处处皆有流露。我们在翻译过程中曾对这类明显的消极内容做过必要的删除。但是为了保持作品的原貌，又不允许做较大的改动，因此，希望读者在阅读时注意分析批判。

四

本书由我们两人合作翻译而成。《三十二个木头人》主要由沈湛华负责，《魔尸》主要由陈弘法负责。

在翻译过程中，我们曾就若干名词术语和其它一些问题向内蒙古社会科学院蒙古文学研究所其木德道尔吉同志和其

他一些同志请教过。在此，我们谨向他们表示谢意。

最后，我们衷心希望广大读者和蒙古族文学研究人员提出宝贵意见。

陈弘法 沈湛华

一九八二年于呼和浩特

①〔苏〕安·弗·巴德玛耶夫：《一部论述〈罗摩衍那〉蒙文版本的作品》，载〔蒙〕《语言文学研究》丛刊，第十四卷，一九八〇年。

②见本书原版本《前言》。

③《蒙古人民共和国通史》（一卷本），莫斯科，一九五四年，第193页。

目 录

三十二个木头人

(比嘎日玛·扎迪汗的故事)

第一章	阿日吉·布日吉汗·····	(1)
	“孩子皇帝”·····	(1)
	朝克和索都·····	(2)
	大臣和罐中怪·····	(4)
	奇异的宝座·····	(6)
第二章	比嘎日玛·扎迪汗出世	
	(第一个卫士讲的故事)·····	(7)
第三章	比嘎日玛·扎迪汗的经历·····	(10)
	甘迪日巴汗与魔鬼之战	
	(第二个卫士讲的故事)·····	(10)
	比嘎日玛·扎迪汗和沙鲁	
	(第三个卫士讲的故事)·····	(13)
	比嘎日玛·扎迪汗与魔鬼之战	
	(第四个卫士讲的故事)·····	(16)
第四章	苏里亚·巴迪的经历	
	(第五个卫士讲的故事)·····	(20)
第五章	沙鲁的经历·····	(25)
	沙鲁和大臣之子	
	(第六个卫士讲的故事)·····	(25)

	沙鲁成婚	
	（第七个卫士讲的故事）	（28）
第六章	比嘎日玛·扎迪汗与娜仁·达格娜	（32）
	比嘎日玛·扎迪汗与被逐者	
	（第八个卫士讲的故事）	（32）
	比嘎日玛·扎迪汗给娜仁·达格娜	
	讲的第一个故事	
	（第九个卫士讲的故事）	（36）
	比嘎日玛·扎迪汗给娜仁·达格娜	
	讲的第二个故事	
	（第十个卫士讲的故事）	（37）
第七章	摩诃萨摩迪汗	（40）
	摩诃萨摩迪汗与魔鬼王后	
	（第十一个卫士讲的故事）	（40）
	摩诃萨摩迪汗之子出走	
	（第十二个卫士讲的故事）	（43）
	奥特根·霍日穆斯图	
	（第十三个卫士讲的故事）	（46）
第八章	能言鸟	（49）
	能言鸟的经历	
	（第十四个卫士讲的故事）	（49）
	能言鸟讲的故事	
	（第十五个卫士讲的故事）	（51）
	能言鸟和它的主人	
	（第十六个卫士讲的故事）	（55）

魔 尸

第一章	阿木古郎和七个术士·····	(61)
第二章	商人之和和妻子的故事·····	(65)
第三章	汗和同伴的故事·····	(69)
第四章	拿猪头拐杖的人的故事·····	(76)
第五章	妻子和鸟丈夫的故事·····	(82)
第六章	纳仁格日乐的故事·····	(86)
第七章	汗和臣民的故事·····	(89)
第八章	泥瓦匠和画匠的故事·····	(92)
第九章	两兄弟的故事·····	(95)
第十章	狮子和牦牛的故事·····	(97)
第十一章	乞丐和羊羔的故事·····	(100)
第十二章	特古斯胡其图汗和情人的故事·····	(103)
第十三章	女子和未婚夫的故事·····	(107)
第十四章	牛头人的故事·····	(113)
第十五章	神锤的故事·····	(123)
第十六章	“阿布日希哈”的故事·····	(127)
第十七章	贪食的老头和妻子的故事·····	(131)
第十八章	愚蠢丈夫和聪明妻子的故事·····	(136)
第十九章	驴耳汗的故事·····	(138)
第二十章	织布匠人的故事·····	(141)
第二十一章	怪石头的故事·····	(147)
第二十二章	蝶螈和丈夫的故事·····	(162)

三十二个木头人

第 一 章

阿日吉·布日吉汗

“孩子皇帝”

远古时候，世界上有一个阿日吉·布日吉汗。他统治着整整一个汗国，已经很多年头了。

离金碧辉煌的汗宫不远的地方，有一座很高很高的土岗子，阿日吉·布日吉汗的臣民的孩子很喜欢在这儿玩耍。他们最常玩儿的游戏是“赛跑”。他们离开土岗子一段固定距离，然后一齐争先恐后地朝土岗子跑去。谁第一个跑上土岗子，谁就当“皇帝”。他就象坐在宝座上一样坐在土岗子上，审理其他孩子的申诉和要求；其他孩子都装成他的臣民。土岗子里想必隐藏着一种神奇的力量，因为凡是当了“皇帝”的小孩子都会变得洞察一切，非常聪明，而一旦不当“皇帝”时，这个孩子的言谈举止并不比小伙伴们聪慧多少。有时还会发生这样的事情：一些毫不相干的大人去阿日

吉·布日吉汗那儿告状，路过这座土岗子的时候，他们仿佛受到一种神奇力量的吸引，不由自主地朝“孩子皇帝”走过去，把自己告状的内容讲出来。

“孩子皇帝”总能使这许多争端和案子得到顺利而恰当的解决。

有一次，土岗子上的“孩子皇帝”机智地处理了一件案子，这使阿日吉·布日吉汗大为惊异。

朝克和索都

阿日吉·布日吉汗的一个百姓到外乡去寻找珍宝，想发财致富。不久，他就幸运地找到了这个宝贝，不过，他还打算返归故里，还想再赚些钱。因此，当他有一天在这异乡遇到一个老乡的时候，就向老乡请求道：

“朋友，劳您驾，您要回故乡啦，请把我找到的宝贝‘额尔德尼’给我老婆带回去吧，告诉她我还要在这儿呆些日子。”

那个老乡答应了。可是略一思索，他认为还是隐瞒下这个宝贝对自己更为有利。于是他就这么干了。

这时，朝克——这是轻信路人的那个人的名字，也回到了故乡。问候，接风洗尘之后，妻子问他在外地弄到了什么。他回答说：

“除了先头找到的那个宝贝，已经捎给你了，再没弄到别的东西。”

“你说的是什么宝贝？我可是没有拿到过你的东西！”大为惊讶的妻子高喊道。

朝克不相信自己的妻子，就去找那个他托咐带回宝贝的
老乡。

“喂，索都！”朝克喊道。“你把宝贝交给我老婆了
吗？”

“到底怎么啦？”索都抱怨说，“我一回来，马上就交
给她了。”

大发雷霆的朝克对自己的妻子很凶，他刨根问底，问她
把宝贝藏到什么地方去了。

最后，她实在忍受不住丈夫的殴打和欺侮了，就来到阿
日吉·布日吉汗那儿，告自己的丈夫和那个骗走了宝贝的索
都。

阿日吉·布日吉汗传令朝克和索都两个人来自己这儿。

索都买通两个显赫的大臣，为他当证人，证明索都确实
把宝贝交给了朝克的妻子。审问的时候，那两个大臣确认索
都讲的全是实情。于是，阿日吉·布日吉汗宣布索都无罪，
把所有的人都放了。

这几个诉讼的人和那两个证人回来，都得经过孩子们游
戏的土岗子。因此，“孩子皇帝”喊他们过来。他们都听从
“孩子皇帝”那不可抗拒的呼唤，走了过来，并把他们的争
执以及阿日吉·布日吉汗的判决讲述了一遍。

“这判决不对！”“孩子皇帝”听完，气冲冲地高声说
道。“我要重新审理此案，你们要服从我的判决。”

几个争讼的人都惊詫得一句话也说不出。

“孩子皇帝”给争讼的人和证人每人一小块黏土，让他
们互相离开，命令他们捏出宝贝的形状，不得走一点儿样
子。朝克同意这个办法，其他人也不得不随声附和。朝克和

索都一模一样地用黏土捏出了宝贝，可那两个作伪证的大臣却只能根据自己的想象捏出宝贝的样子，他们一个捏出的宝贝活象个马头，另一个活象只羊羔。因为实际上他们从来没见过宝贝。

于是，“孩子皇帝”斥责了索都和他的假证人，命令他们赔偿受了冤枉的人的损失，此外，还把有关此案的书面决定转呈阿日吉·布日吉汗，其中批评了阿日吉·布日吉汗的错误判决，并威胁取代他的汗王之位。

阿日吉·布日吉汗对这判决毫无怪罪之意，只是对这“孩子皇帝”异乎寻常的聪明机智惊叹不已。

大臣和罐中怪

还有一次，阿日吉·布日吉汗的一个大臣去指挥一场战斗，需要整整一年的时间。他应该按照这个期限返回故里。

可是，这个大臣，不到一年就回来了。因为双方早已停战。他的妻子儿女当然都分外高兴。但是，到了大臣确实应该从战场返家的期限，又回来一个大臣。他跟先回来的那个大臣长得一模一样，不论是谁也无法把他们区分开来，就是大臣的妻子儿女也束手无策。这两个大臣为成为这所房子和这个家庭的主人发生了争执。

这场争执大有闹出人命的危险，所以，人们建议他们到阿日吉·布日吉汗那儿去告状。阿日吉·布日吉汗命令把大臣的妻子和第一个回来的大臣带上来，问那妇人道：

“这是你的丈夫吗？”

“是。”她十分肯定地回答说。

于是，阿日吉·布日吉汗让人把第一个回来的大臣带走，再把后回来的大臣带上来。

“那么，你承认这个人是你的丈夫吗？”

这个妇人无可奈何地回答说，她实在无法分辨这两个人。孩子们也说不出这两个人哪一个是他们的父亲。

这时，阿日吉·布日吉汗便测验这两个人对他的家谱了解的程度。其中一个大臣说出了自己七代祖宗的名姓，另一个却只能说出父亲、祖父和曾祖父的名姓。

于是，阿日吉·布日吉汗决定，那个非常熟悉自己祖先的大臣是真的，而另一个是假冒的。

但是，那个被判定的假冒者，并不满意这个判决，他们一边争论着一边儿朝家里走，他们谁也不想让步。可是，在路过“孩子皇帝”的土岗子的时候，“孩子皇帝”命令他们把争执的情况讲给他听。听完他们的介绍，“孩子皇帝”说道：

“阿日吉·布日吉汗对你们这个案子的判决是错误的，我将给你们作出正确的裁决。”

这两个争执的人都答应服从他的裁决。于是，“孩子皇帝”命令他们分别走到离土岗子距离相等的两个地方，然后争先恐后地奔跑。“孩子皇帝”说：

“谁第一个跑到这儿，走进我指定的地方，谁就是这个家庭的主人。”

两个争执的人分别走到指定的距离，然后便跑开了。第一个跑到目标的是那个先从战场返家，而且十分清楚地记得自己七代祖宗的大臣。“孩子皇帝”指给他一个大罐子，口儿又细又窄，就是小孩子也爬不进去。“孩子皇帝”对这个